

La subjetivación de los esclavos afroamericanos en La fragata de las máscaras de Tomás de Mattos como reescritura de Benito Cereno de Herman Melville. Estrategias de resistencia.

Pablo Unda.

Cita:

Pablo Unda (2024). *La subjetivación de los esclavos afroamericanos en La fragata de las máscaras de Tomás de Mattos como reescritura de Benito Cereno de Herman Melville. Estrategias de resistencia.* III Congreso Internacional de Ciencias Humanas. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/3.congreso.eh.unsam/428>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/esz9/6dB>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

La subjetivación de los esclavos afroamericanos en *La fragata de las máscaras* de
Tomás de Mattos como reescritura de *Benito Cereno* de Herman Melville

Estrategias de resistencia

Autor:

Pablo Felipe Unda

UBA

pablounda8@gmail.com

Resumen breve:

Este trabajo se configura como un estudio del diálogo entre *La fragata de las Máscaras* (1996) del uruguayo Tomás de Mattos y *Benito Cereno* (1855) de Herman Melville desde una perspectiva postcolonial. La correlación de textos que, Julia Kristeva en su interpretación de la teoría bajtiniana denomina Intertextualidad, es el objeto de estudio del presente trabajo.

La fragata de las máscaras como reescritura de *Benito Cereno* pone en evidencia la necesidad de la deconstrucción del “negro” (y de cualquier categoría taxonómica que sirva de fundamento para cualquier violencia colonial) para desbaratar la lógica colonizadora de la construcción del saber. A través del proceso de subjetivación de los esclavos afroamericanos -personajes silenciados en *Benito Cereno*-, Tomás de Mattos orchestra el surgimiento de identidades y humanas que se expresan con voces propias y cuentan otra historia. Veremos una muestra de los procedimientos que, en la novela uruguaya, funcionan como respuesta a la narrativa imperialista y surgen como estrategias de resistencia.

Pensaremos, desde la teoría poscolonial, la concepción de retórica civilizadora de Edward Said, el “in-between” de Homi Bhabha, y las nociones del subalterno de Gayatri Spivak; estas nos servirán para analizar las estrategias de subalternidad en *La Fragata de las máscaras*.

Palabras clave:

Poscolonialidad; Retórica colonial; Resistencia; Intertextualidad; Esclavitud.

A partir de los estudios postcoloniales y, entendiendo el papel de la literatura en la producción de la representación cultural, podemos comprender lo que está en juego en la retórica civilizadora del imperialismo; esto es la construcción de un saber posible, un saber que busca prolongar y reforzar los efectos del poder.

Al leer relatos producidos bajo una estructura colonial de poder, existen ciertas tendencias textuales que son condición y efecto de lo que Edward Said denominaría un estilo occidental que pretende dominar, reestructurar y tener autoridad sobre una cultura inferiorizada (Said, 2008: 21). Esta autoridad puede generar textos que mantienen un poder referencial dentro de una cultura y se puede ver reflejada en violencias epistémicas. “Este tipo de violencia se relaciona con la enmienda, la edición, el borrón y hasta el anulamiento tanto de los sistemas de simbolización, subjetivación y representación que el otro tiene de sí mismo, como de las formas concretas de representación y registro, memoria, de su experiencia” (Belausteguigoitia, 2001: 237).

Tomo en consideración dos textos para estudiar la relación intertextual que se forma entre ellos. El primero, *Benito Cereno* de Herman Melville, publicado en el año 1855, y el segundo, *La Fragata de las máscaras*, del escritor uruguayo Tomás de Mattos, publicado en 1996. Este último surge como una reescritura del primero.

En *Benito Cereno*, vemos la representación del “negro” esclavizado que se construye a través de silencios y de la unívoca perspectiva del narrador, el capitán Amasa Delano, que a su vez representa la figura del colonizador blanco americano. Tomás de Mattos invierte los términos del texto melvilleano, haciendo eco del silenciamiento sufrido por los esclavos “negros”, a quienes el uruguayo otorga el protagonismo narrativo. En este movimiento se articula el proceso de subjetivación de los personajes afroamericanos quienes -marginalizados y silenciados en la novela norteamericana- son protagonistas de la historia del motín en el que hacen preso al capitán chileno Benito Cereno y que se ven obligados a varias estrategias para fingir una situación de normalidad al verse abordados por el capitán norteamericano, quien en la versión de Melville es el único narrador de los hechos, haciendo uso de su unívoca perspectiva para contar al lector los misterios que se le presentan. Esta condición del relato del norteamericano, en el que la enunciación se ve limitada por el punto de vista absoluto del narrador, que coincide con el punto de vista de la autoridad, está cargada de silencios, ambigüedades y cabos sueltos. De Mattos atiende a estas lagunas para orquestar una reescritura que engloba una historia mucho más amplia que no solo comprende la trama del motín y el posterior juicio a los esclavos, sino que expande la historia y cultura propias de cada personaje, explora sus correlaciones, los

convierte en actores y espectadores a la vez, desdobra el sujeto y lo libera de los constreñimientos históricos de la mirada colonial.

Rita Segato, nos provee de una noción de subjetividad bajo el marco de la colonialidad que funciona para aclarar el proceso de subjetivación al que apunto. Segato refiere a la subjetividad de los pueblos que sufren una conquista colonial como intervenida por patrones y elementos enemigos. Estos patrones atacan y cancelan la memoria histórica, saberes, escrituras, cosmologías y formas de expresión. Su universo de subjetividad se ve deshonrado y, en fin, su autopercepción se ve mermada y aprisionada en su diferencia y complejidad en las categorías “negro”, “indio”, “criollo”, etc. (Segato, 2014: 28-29). La retórica colonial construye de esta manera sus objetos de dominación. *La Fragata de las máscaras*, a partir de varios procedimientos particulares, habilita el proceso, que no puede ser llamado opuesto, ya que no opera bajo la misma lógica violenta y devastadora, pero que funciona como respuesta a esa retórica habilitando el surgimiento de aquel universo subjetivo en sus distintos niveles.

Al darse esta relación intertextual explícita entre las novelas se genera un universo de sentidos en el que se pueden observar estrategias de resistencia que agrietan la retórica colonialista. En esta ocasión, presentaré, a manera de ejemplo, apenas uno de esos procedimientos que, sin embargo, funciona como muestra irreductible de la resistencia en la que incurre la novela uruguaya.

La fragata de las máscaras es presentada en su desarrollo narrativo de manera fragmentaria, a base de intercambios en los que un narrador asume el relato dirigido a un narratorio que no siempre está presente. Tres personajes se dirigen en estos intercambios directamente a Melville (quien aparece como personaje y narratorio en varios fragmentos): Bonpland, Josefina Péguy y el esclavo Muri. Estos intercambios se producen en un nivel narrativo extradiegético (Genette, 1989: 283-286). El esclavo Muri es el único de estos tres que, bajo la lógica diegética de la novela del uruguayo, tendría una imposibilidad temporal y espacial, no solo de saber la existencia de Melville-personaje, sino de dirigirse hacia él. Este procedimiento tan particular se puede leer como una correlación intertextual que le otorga al esclavo Muri relevancia como personaje decisivo dentro del dialogismo. El escritor uruguayo, aborda la reescritura presentando un material de manera compleja en un esfuerzo por otorgar legitimación y credibilidad a la historia narrada. En su obra abundan las “instancias legitimadoras” (Larrañaga-Machalski, 1999: 251), a saber, los paratextos ficcionales (el epígrafe y la nota preliminar), las analepsis y el uso del género epistolar. No obstante, y esto es lo que resulta interesante en este punto, el autor se permite la inclusión de este intercambio imposible entre Muri y Melville, el cual es el único que resulta no

solo inverosímil, sino que imposible, en tanto desarrollo espacio-temporal en su nivel diegético: Muri no conocería la existencia de Melville, no vive en su mismo tiempo, su destino al final del texto es ambiguo y en ninguna circunstancia tendría forma verosímil de entablar comunicación con él; sin embargo, De Mattos se permite esta operación de resistencia, el dialogo Muri-Melville se da en un nivel metadieético.

Ahora bien, para determinar la función de ese procedimiento en términos simbólicos es necesario explorar más a fondo al personaje de Muri. Este esclavo es un afroamericano nacido en Occidente que no solo aprende la cultura y la religión africana por descendencia de sus padres, sino que se convierte en la figura de sacerdote o Babalocha, quien cumple la función de mensajero entre el humano y los orixás. Atendiendo a este origen, Muri es lo que Homi Bhabha expondrá como “el sujeto que habita el borde de una realidad “inter-media” (in-between) (Bhabha, 2002: 28-30), cuyos orígenes diaspóricos le permiten un lugar que cuestiona las divisiones binarias tradicionales Yo/Otro. Este conocimiento espiritual toma suma importancia en el desarrollo narrativo de la historia ya que Muri, en su papel de nexo entre el mundo mortal y el de los orixás, orquesta el wa-ni-ilé-ere, ritual yoruba que consiste en una representación colectiva referida como la fiesta de los santos, que aparecen, por un momento, para bailar con los vivos (Rine, 1997, pág. 455) y que tiene un lugar especial en el desenvolvimiento de los hechos ya que marcaría el inicio de la rebelión armada, episodio central de la historia. Ya en el desarrollo normal de la diégesis nos damos cuenta de la condición de nexo del personaje, habitando siempre el umbral que comunica un mundo y otro.

Adelantándonos al final de la historia, Muri es designado como el nuevo y último jefe de los esclavos que, además, liderará un éxodo en una pequeña balandra acompañado de un puñado de esclavos sobrevivientes que irán en búsqueda de una isla cercana que supone su libertad. El éxito de este éxodo está a cargo de la interpretación del lector ya que el final es imaginado dentro de la ficción por la narradora (Josefina Péguay) quién nos advierte del procedimiento. Ahora bien, cronológicamente, el intercambio metadieético Muri-Melville al que hago referencia se da justamente después de este final ficcional. Hay algo en la figura del babalocha Muri, nexo entre dos mundos, que le permite, después de su propio final, todavía intervenir en un espacio y tiempo que no le corresponde. Muri le habla, entonces, directamente a Herman Melville: “Sí, Ismael, yo soy Muri, el Excluido. (...) No lo culpo de haber leído tan sólo papeles de vencedores. Pero

cualquiera de nuestros negros, si usted se ganara su confianza, le habría dicho qué cuaderna¹ despreció para su fragata” (Mattos, 1996, pág. 155). En esta metáfora, no es solo Muri quien, desde un plano metadieético atemporal, está exigiendo ser escuchado, sino que, en términos simbólicos podemos identificar al subalterno silenciado reclamando su voz y su lugar directamente al escritor norteamericano. Este sujeto, este esclavo Negro, ahora a cargo de su propio universo de subjetividad y de su propio sistema de simbolización, resiste desde un lugar y tiempo extraño a la retórica que supuso su silenciamiento y que empieza a agrietarse.

¹ El término cuaderna refiere a una pieza curva, fundamental para el barco, desde donde arrancan las vigas principales que mantienen firme la estructura de una embarcación, se forma entonces las costillas del casco.

Bibliografía

- Belausteguigoitia, M. (2001). Descaradas y deslenguadas: el cuerpo y la lengua india en los umbrales de la nación. In *Debate Feminista, Racismo y Mestizaje* (Vol. 12, pp. 230-254).
- Bhabha, H. K. 2002. *El lugar de la cultura*. Traducción de César Aira. Buenos Aires. Manantial.
- Genette, G. (1989). *Figuras III*. (C. Manzano, Trans.) Barcelona , España: Editorial Lumen.
- Kristeva, J. (1997). Bajtín, la palabra, el diálogo y la novela. In D. Navarro, *Intertextualité* (D. Navarro, Trans., pp. 1-24). La Habana , Cuba : UNEAC.
- Larrañaga-Machalski, S. (1999). La Fragata de las máscaras: la selva espesa de la verdad. (I. L. Centre Interlangues Texte, Ed.) *Hispanística XX*(17), 249-259. doi:0765-5681
- Mattos, T. d. (1996). *La fragata de las máscaras* . Montevideo: Alfaguara.
- Melville, H. (2019). *Benito Cereno*. (M. T. García, Trans.) Barcelona: Alba Clásica.
- Quijano, A. (1992). Colonialidad y Modernidad/Racionalidad. *Perú Indígena*, 13(29), 11-20.
- Rine, L. P. (1997). La interculturalidad afrocubana en las formas breves teatrales. In *América : Cahiers du CRICCAL. Les Formes brèves de l'expression culturelle en Amérique Latine de 1850 à nos jours : Poésie, Théâtre, Chanson, Chronique, Essai* (Vol. 18, pp. 451-460). Michigan: Presses de la Sorbonne nouvelle.
doi:<https://doi.org/10.3406/ameri.1997.1281>
- Said, E. W. (2008). *Orientalismo*. España: Debolsillo.
- Segato, R. (2014). La perspectiva de la colonialidad del poder. In P. Q. Zulma Palermo, *Aníbal Quijano. Textos de Fundación*. Buenos Aires, Argentina: Ediciones del signo.
- Spivak, G. C. (2010). *Crítica de la razón postcolonial*. (M. M. Molina, Trans.) Madrid, España: Akal.